



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

社會科學及人文學院
中文系
碩士論文

馬禮遜《華英字典》宗教詞語特徵研究
A study on Religious Words in Robert Morrison's
Dictionary of the Chinese language

學生姓名：張晁

學生編號：M-B0-4147-1

導師姓名：鄧景濱 教授

通过日期：2012年7月13日

聲明

此論文為本人在導師指導下獨立撰寫完成，並無剽竊、抄襲、造假等違反學術道德、學術規範的行為，特此聲明。

張冕

2012年7月13日



致謝辭

伴隨著碩士學位論文的完成，我在澳門大學中文系語言學專業的學習生活也即將接近尾聲，一路走來，心存感激。

首先謹以最誠摯的敬意感謝我的導師鄧景濱老師和邵朝陽老師，他們以大家的氣度、深邃的思維、廣闊的視野將我一個初出茅廬的學士帶上了一片更加廣闊的學習道路上，在論文寫作到完成期間，從語料收集整理到最后成文，不斷給予我最專業，最全面的指導，讓論文一步步精進，論文的順利完成凝聚着老師的悉心指導，兩位恩師嚴謹的治學態度、淵博的知識、創新的思維和高尚的人格都給我留下了深刻的印象，對我將來的人生道路起到極大的作用，將使我受益終身。

感謝小組的其他 7 位同學：楊喆、劉梓楠、林成、吳璟滢、黃小茹、施瑞婷、林英傑，沒有你們共同努力協作完成前期語料的整理、錄入，就沒有今天論文的成形。

感謝我的父母，將我送到澳門大學進一步深造，讓我進入一片新環境學習、生活、歷練，在學習知識的過程開闊了視野。感謝我的朋友：潘雨辰、劉雯幸、楊喆、劉梓楠、林成，無論在學習還是生活中都給予了我無私幫助，也讓我收穫了最真摯的友誼。感謝我的室友黃檬、張佳萱、權威、林穎，因為有了你們，讓我的生活更加丰富多彩，永遠都沉浸在快樂中。

一個人的成長絕對不是孤立的，感謝所有給予過我幫助的老師、家人、朋友，值此之際，再次道一聲：“謝謝！”

例言

一、本文凡約四萬字，包括聲明、致謝辭、例言、摘要（中文、英文）、目錄、引言、正文、結語、參考文獻及附錄共十部分。

二、文中的註釋均採用腳註形式在當頁頁角進行標註，每頁重新標號，使用 1、2、3 ……的數字符號。

三、章節序號：本文按照第一節 1、1.1、（1）、① ……的編節序號依次標明章節。



摘要

馬禮遜編纂的《華英字典》，作為中國首部漢英雙語字典，其對當時及現代都產生了極大的影響，《華英字典》成為西方傳教士及西方人學習中文的有利工具，讓基督教更順利的在中國傳布，字典出版後便風靡歐洲，並遠渡重洋對日本英日字典的編纂產生了極大的影響，字典出版不久後便有日本翻譯學家將其翻譯成日文，而且，《華英字典》對中國近代文學從文言向白話文的過度產生了極大的影響，字典雖基於藍本《康熙字典》，但在此基礎上大量引入更貼近中國百姓生活，通俗易懂的詞語及句子，對日後中英雙語字典的編纂產生了極大的影響。

《華英字典》是中西文化交流的產物，一部雙語字典的創作過程，也是兩種異國文化碰撞的過程，一個外國人如何瞭解中國文化，如何認識中國文化，從字典中都可見其端倪，本論文通過對《華英字典》中所收錄的佛教、道教、基督教、伊斯蘭教四大宗教詞彙進行窮盡式量化提取並加以分析，探討其中所反映的中西文化的交融與碰撞及馬禮遜眼中的宗教文化觀。

本文共分為四章，第一章闡釋了本文研究的目的、意義、前人研究綜述及本文的研究方法等。第二章對《華英字典》進行了介紹，並對本文所研究的宗教詞語語料進行了整體描述，《華英字典》共收錄四類宗教詞語，即佛教、道教、基督教、伊斯蘭教，共 1019 個詞語。第三章則根據整個宗教詞語語料，對各宗教的詞語分別其進行了細化的理性意義的分類，所收錄的宗教詞語包括派、組織機構；人物；教義；經典書文；佛、菩薩、鬼神等；教制、教職；禮儀、節日；古蹟、寺院及其他等八大類。第四章通過對《華英字典》中宗教詞語的收詞及釋義的特點進一步研究，並將《華英字典》與《葡漢辭典》相對比，剖析馬禮遜的宗教文化觀。

筆者即通過本文將《華英字典》中所收錄的宗教詞語情況進行整理、歸納，向人們展現一個秉持着兼容並包、理性開明、尊重異教、包容、抑惡揚善、普濟眾生的宗教文化觀的基督教新教傳教士馬禮遜。

關鍵詞：馬禮遜 華英字典 宗教詞語 宗教文化觀

ABSTRACT

A Dictionary of the Chinese language, written by Morrison, is China's first bilingual dictionary, which has a tremendous impact ever since. *A Dictionary of the Chinese language* turned out to be a useful tool for the western missionaries in Chinese learning, which also made Christianity spread more easily in China. The dictionary got popular in Europe once it was published, and also influenced Japan's English-Japanese dictionary compilation. It was translated into Japanese not long after its publication. *A Dictionary of the Chinese language* paved the road for Chinese literature transform from the classical Chinese to the Modern Chinese. Although based on The Kang xi dictionary, *A Dictionary of the Chinese language* introduced extensive words and sentences more close to the spirit of Chinese people, so as to have a significant influence on the compilation of bilingual dictionary in after days.

A Dictionary of the Chinese language is the result of cultural exchange between China and the west, the process of how a bilingual dictionary is composed is also a process of how the two different cultures interact with each other. We can see how a foreigner interprets Chinese culture from the dictionary. In this paper, research based on quantitative extraction and analysis of the words in *A Dictionary of the Chinese language* have been done on vocabulary of four religions, Buddhism, Taoism, Christianity and Islam, discussion has been made on how the dictionary reflects the combination and the collision of Chinese and Western cultures, and the religious culture attitude of Morrison.

This paper consists four chapters; the first chapter explains the purpose of this research, previous research thrust, and the research methods of this paper. In the second chapter, *A Dictionary of the Chinese language* has been introduced briefly and the corpus been described. The dictionary contains a total of 1019 words in four types of religious words: Buddhism, Taoism, Christianity and Islam. The third chapter analyzes the religious expressions respectively on its meanings from eight categories, which included religious streams, organization, character, teaching, classical text book, Buddha, Bodhisattva, ghosts, teaching, faculty, ritual, festival, temples and other

monuments. The fourth chapter made a comparison of *A Dictionary of the Chinese language* with Portuguese-Chinese dictionary on religious terms, from which we can get an understanding of Morrison's religious aspect of culture.

By classifying the religious words in *A Dictionary of the Chinese language*, we can see the religious culture view of Protestant Christian missionary Morrison as an aspect of consuming anything and everything, rational enlightened, respect, tolerance of pagan.

Key words: Robert Morrison *A Dictionary of the Chinese language*

Religious words Religious culture



目錄

| | | |
|-----|---------------------|----|
| 1 | 引言..... | 1 |
| 1.1 | 研究目的及意義..... | 1 |
| 1.2 | 前人研究綜述..... | 2 |
| 1.3 | 研究方法..... | 5 |
| 2 | 《華英字典》及宗教詞語概述..... | 6 |
| 2.1 | 《華英字典》首部漢英雙語字典..... | 6 |
| 2.2 | 《華英字典》宗教詞語概述..... | 9 |
| 3 | 《華英字典》宗教詞語類型..... | 25 |
| 3.1 | 《華英字典》佛教詞語類型..... | 25 |
| 3.2 | 《華英字典》道教詞語類型..... | 28 |
| 3.3 | 《華英字典》基督教詞語類型..... | 31 |
| 3.4 | 《華英字典》伊斯蘭教詞語類型..... | 33 |
| 4 | 《華英字典》宗教詞語特徵..... | 36 |
| 4.1 | 宗教詞語收詞特徵..... | 36 |
| 4.2 | 宗教詞語釋義特徵..... | 45 |
| 4.3 | 馬禮遜的宗教文化觀..... | 57 |
| | 結語..... | 63 |
| | 參考文獻..... | 65 |
| | 附錄..... | 68 |

圖目錄

| | | |
|-------|----------------------------|----|
| 圖2.1 | 《華英字典》六類字體漢字圖表..... | 7 |
| 圖 2.2 | 《華英字典》第一卷“二十四孝”釋義..... | 9 |
| 圖 2.3 | 《華英字典》宗教詞語比例圖..... | 16 |
| 圖 4.1 | 《華英字典》漢英、英漢字典收錄宗教詞語概況..... | 37 |
| 圖 4.2 | 《宗教詞典》中基督教詞語類型..... | 38 |
| 圖 4.3 | 《華英字典》中“明堂”圖釋..... | 50 |
| 圖4.4 | 《華英字典》中“琶洲塔”圖釋..... | 51 |
| 圖4.5 | 《葡漢辭典》結構圖..... | 58 |



表目錄

| | | |
|-------|--------------------------------|----|
| 表 2.1 | 《華英字典》概況..... | 6 |
| 表 2.2 | 宗教詞語在《華英字典》中分佈情況..... | 10 |
| 表 2.3 | 佛教高頻詞..... | 11 |
| 表 2.4 | 道教高頻詞..... | 13 |
| 表 2.5 | 基督教高頻詞..... | 15 |
| 表 2.6 | 伊斯蘭教高頻詞..... | 16 |
| 表 4.1 | 《華英字典》中宗教詞語分佈情況..... | 37 |
| 表 4.2 | 《華英字典》宗教詞語色彩意義分類表..... | 40 |
| 表 4.3 | 《康熙字典》與《華英字典》對“鬼”的釋義..... | 46 |
| 表 4.4 | 《康熙字典》與《華英字典》對“仙”字的釋義比較..... | 49 |
| 表 4.5 | 《華英字典》部分宗教詞語釋義不足現象..... | 52 |
| 表 4.6 | 《葡漢辭典》中的宗教詞語..... | 60 |
| 表 4.7 | 《葡漢辭典》宗教詞語色彩意義分類表..... | 61 |
| 表 4.8 | 《華英字典》與《葡漢辭典》褒義詞、貶義詞數量比較表..... | 61 |